

Graou lavane.

Brawan plack iacouank a vate
 & plack er' bian a Berlavene

Brawan plack dol troad war' donar'
 An col na wel ket he far'.

Graoulavane a levere
 Ci er' bian kos pa n'arrie:

- Bonjour ha joa bess an te mian,
 Janet er' Bian pellach a man?

- L'medi er' park o labourat
 O Honit he boed hag he dillat.

104

La plus belle jeune fille qui marche
 est la fille du Bihan de Brelevenez.

La plus belle qui pose le pied sur cette terre
 le noble ne voit pas la parolle.

Croutavane disait en arrivant
 chez le vicomte le Bihan.

- Bonjour et joie en cette maison
 où est le vicomte le Bihan.

- Elle est au champ, elle travaille
 pour gagner la nourriture et les
 vêtements.

— Craoulavane en deus mado
 Hag hen bewo mad hag hen gwisko.

Hen bewo hag hen gwisko er'fad
 Hef mont der park da labourat.

Roët din ho murek wit pried
 Da labourat n'hen chassin ket.

—
 Craoulavane a levere
 En ger da chow' pe n'ornie.

— Groët a meus en dro da vreis
 Bet hon'n Nanonet hag en Paris

192

- Braoulavica a Dublin, et la
nourria et la vêtira

et la nourria et la vêtira bien,
sans qu'elle aille travailler au champ.

Je veux avoir votre fille pour femme,
je ne lui enrai pas au labour.

Braoulavica disait à
sa sœur en rentrant chez lui:

- J'ai fait le tour de la Bretagne,
j'ai vu Nantes, j'ai vu Paris,

Ma na meus ket goelet morik biskoas
 Kerkoant ha hini'r bian bras.

- Mar'ge kerkoant a ma leres
 Kemec' anei evit da vates.

Kemec' anei des terrijin
 Ha tremen da amzer' ganti.

- Ma c'hoar Vari, c'hoi gred dach-hu
 Meus me eun inne plous 'id Du!

Me ne meus ne mort eun inne
 Ha mar' gallan vo da Doue.

193

Je n'ai jamais vu de fille plus belle
que celle du ^{grand} grand à Bihan.

- Si elle est si belle que vous dites,
prenez-la pour servante.

Prenez-la à votre service pour passer
le temps.

- Ma sœur Marie, croyez-vous donc
que j'ai une âme de poêle à bûches?

J'ai qu'une âme, mais elle est à
Dieu, si le Seigneur.

Janet er' bian a levore
 La Braoulavane en de se:

- Ma frind ker' leveret din
 Para lirin pa n'arriin.

Para lirin, leveret din,
 Er' Braoulavane pa n'arriin:

- Noet din Skabel V'arcan
~~Larind~~ da n'hou de choëcan,
 liou fin

Hay end' pantouffou da wiskan,
 Sa ne me e an strou amman.

154

Minette le bibeau demandait à
treoulavane ce jour là.

- Non non, dit le moi, que dirai je
en écrivant

que dirai je, dit le moi, en écrivant
à treoulavane.

- Donne moi un vieje pour m'essayer
un lingette pour m'essayer le front.

Que peut-on faire à choquer, perrière.
De voir la Dame de l'air.

Ma pere an Itron newe
 Pa n'arrie en Graoulavane:

Noët din skabel da azean
 Serriet da n'hen di choësan,

haz ew' pantouffton da wiskan
 Pa na me so Itron aman.

Ar chouarnes nous respontet
 Da blach er bian vel deus klewet:

- Itron aman na v'efit ket
 Mert da chortas juel da donet


Merch ew' President a Raon
 A deuis aman da Itron.

199

et la jeune femme était en
arrivant à Troulavoue:

- Donnez moi un liège pour messein
un ling fin pour messeige

ou des pantalons à Chausser, puis je
pe puis la Dame de l'éant.

La gouvernante répondit, 
la fille du Bihan.

- Dame de l'éant, vous ne l'avez
pe en attendant mieux.

La fille d'un président de Reccon,
viendra ^{ici} comme Dame ~~ici~~

Merich er' Bihan vel inn Klears
 Euer goëch Van donar' a Semples

Euer goëch Van donar' a Semples goëch
 Braenderne hen goureas.

- Kars te prest demous an ti man
 Be ma in Sonden Des lichen

Aak panaout er' Serrich vad
 Etous te bet rentet Van zad

Gouarnerez, goufe er' fad
 Be a nije bed kant facad.

-
 An Dimozel vel deus Klowet
 E deus Klowet de brou Radet

196

La fille du Bihan entendait ses
mots, s'étonnait trois fois.

trois fois elle tomba à terre,
traoulaveu la prit dans les bras.

- Don vite d'ici en petite traou.

Car, si a détait plus bon pour
qui tu es venue à mon père.

Gouvernement, tâche bien que
tu aurais reçu cent soufflets.

-

La demoiselle à ses nouvelles,
écrivit à son père adieu.

Skruivet de breud' a wa'n Paris
 Acton der ger' war he chis.

- De boujou a jou au Timan,
 Selloch aman ma breud' ehenan?

- L'aman d'aman en be wek
 Merch eur' paizant' ne gaste.

- Gramlavane, din me loret,
 A gwir e pec, a meus klewet?

Lur' baizantes teus euroujed
 ha de ligne disbonared?

- Sa gwir e'r pec, a teus klewet
 Lur' baizantes meus euroujet.

157

écrit à ton père qui est à Paris
de lui revenir bien vite.

- Bonjour et joie en cette occasion
où est mon père bien.

- Il est là dans son lit, la fille
d'un paysan à côté de lui.

- Traoula-vava, dit-vois, est-ce bien
vrai ce que t'as entendu ?

tu es épousé une paysanne, tu es
d'honneur ta famille ?

- Oui, ce que tu as entendu est
vrai, j'ai épousé une paysanne.

Eue baïstantes meus eurenjet
 Nun ket wit se dis honore.

Mar bon deck eur' baïstantes
 Firie an de che Baronez

Kouset eur nos deus ma choste
 En gra strou hag a galite.

- Graoulavane, Sar a le se,
 Pe mes treuzo gant ma kleuve,

- Oho Barone ma fardannet
 Ma fried paou' na l'chet ket.

- Chomet u'ho kock ma strou
 Ma Diskenno gant er' Barone.

158

J'ai épousé une payenne, et
 n'en suis pas déshonoré.

Si elle était payenne hier, elle
 est devenue ce jour d'hui.

Une nuit passée près de moi, en a fait
 une Dame de haute qualité.

- Cracoulavou sive toi, on se te
 trançera de mon épée

- Monsieur le Baron, j'ai vu un
 acte par mon grand oncle

- Restez en lit, madame, je vais
 descendre avec le Baron.

An hini d'le kol a galle,
 Gant grae, Doue me chance.

-

Er pars pa ne bet diskennet
 Seiz denjentil en deus kaët.

Seiz denjentil deus he ligne
 Prest ho seiz da heuri'e klenwe.

-

Cradularane a leone
 De stron iacuank an de de:

- Jannedek koant, ma gwir pried
 Betek Paris vo ret din moaret

199

qui se doit perdre, perdre,
avec la grace de Dieu se gagnerai.

-

Desseins dans la cour et trouva
Sept gentilshommes

Sept gentilshommes de la famille,
tous les sept prêts à tirer l'épée.

-

Erasmus disait à la
jeune femme ce pour la:

- Belle jeunesse, un vrai homme,
il faut que j'aille jusqu'à Paris.

Ma breud' Kadet & meus Sachet
 he seiz deus he gompagnonet.

- Mar' ge da Paris co a chet
 Na vo ket pel na vin Sachet

Kement himi so en ha ti
 & sel a deus pa sellont oupin.

- Strouek kaout n'ho sachont ket
 De Paris gannen a touffet.

Salut dach Roue ha rouanes!
 Seud hon de Koélet d'ho Galas.

- Petra, pot Breiz, a touz te greet
 Ma teues dem falal dem gochet?

J'ai tenu avec moi l'adit et sept
des compagnons.

- Si vous allez à Paris, j'en ai bien peu
de temps à Paris tuta.

Tout ceux de votre maison en regardent
à Paris.

- Mes jolis d'armes, ils ne vous tuent pas,
vous viendrez avec moi à Paris.

J'ai dit à vous Paris et Rome,
Je viens avec vous en votre palais.

- qu'en tu fait, ce faux de la Bretagne,
que tu viennes en mon palais un soir?

- Seiz deus ma iherent meus l'achot
Ma braw' kade eo en cirvet.

Ar' Roue barrek a iherse
Hay a lere da traoulavane:

- Keda vit da bäsentes
C'wit he dice, dem fales.

-

Ar' Roue barrek a lere
Da traoulavane en de de:

- Lun ston gant e da bried
Pet out te gant hi de kousked?

161

- J'ai tué sept de mes parents, et mon
frère a été la victime.

Le Roi barbu vient et dit
à traoutarou :

- Va chercher ta paye, car
même la ~~paye~~ à un cow.

Le Roi barbu dit à parler
à traoutarou.

- C'est une folie de venir par la terre,
et tu couches avec elle ?

- Da bet on gant hi o Kousked
 Cri mis so e champ euzoujet.

- Ma na vijes ket bet euzoujet
 Dem marb Dauphin ben bea miret

Ma mar hi miret da Douanes
 Dem marb Dauphin en he bales.

See, so tremenet so tremenet
 Ar' re so maro so ankoët.

2 Den euzit na glaska affer
 1 Braoulavane, retorn der' ger,

Ken a fauto dinne da kaët
 Da Gabiten dem soudardet.

3

162

- Oui, j'ai couché avec elle, v'ais-tu trois
mois que nous sommes mariés.

- Si tu n'aurais pas été marié
je t'aurais gardé pour mon Dauphin.

Je t'aurais gardé pour mon Dauphin
pour qu'il t'ait vécu en son palais.

Le qui est ^{passé} fait est fait, les morts
seront oubliés.

Rassure-toi te cherchera querelle,
trouvent-les retourner chez toi.

Jusqu'à ce que j'ai besoin de trouver
pour capitaine de mes soldats.

—
—
/